

ITEKA RYA PEREZIDA N° 069/01 RYO
KU WA 13/04/2018 RYONGERA
AMAFARANGA YA PANSIYO
N'AY'IBYAGO BIKOMOKA KU KAZI
ATANGWA N'IKIGO
CY'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 069/01 OF
13/04/2018 INCREASING PENSION AND
OCCUPATIONAL HAZARDS BENEFITS
GRANTED BY RWANDA SOCIAL
SECURITY BOARD

ARRETE PRESIDENTIEL N° 069/01 DU
13/04/2018 PORTANT MAJORATION
DES PRESTATIONS DE PENSION ET DE
RISQUES PROFESSIONNELS
OCTROYES PAR L'OFFICE RWANDAIS
DE LA SECURITE SOCIALE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Amafaranga ya pansiyu
n'ay'ibyago bikomoka ku kazi atagibwa
munsi

Article 2: Minimum pension and
occupational hazard benefits

Article 2: Prestations minimales de pension
ou de risques professionnels

Ingingo ya 3: Ihinategeko rikoreshwa mu
kubara inyongera

Article 3: Formula for calculating the
increase

Article 3: Formule de calcul de la
majoration

Ingingo ya 4: Ijanisha ry'inyongera

Article 4: Percentage increase

Article 4: Taux de majoration

Ingingo ya 5: Amafaranga y'ingunga imwe

Article 5: Lump sum benefit

Article 5: Allocation unique

Ingingo ya 6: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 6: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 6: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 069/01 RYO KU WA 13/04/2018 RYONGERA AMAFARANGA YA PANSIYO N'AY'IBYAGO BIKOMOKA KU KAZI ATANGWA N'IKIGO CY'UBWITEGANYIRIZE MU RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N°069/01 OF 13/04/2018 INCREASING PENSION AND OCCUPATIONAL HAZARDS BENEFITS GRANTED BY RWANDA SOCIAL SECURITY BOARD

ARRETE PRESIDENTIEL N° 069/01 DU 13/04/2018 PORTANT MAJORATION DES PRESTATIONS DE PENSION ET DE RISQUES PROFESSIONNELS OCTROYEES PAR L'OFFICE RWANDAIS DE LA SECURITE SOCIALE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122, et 176;

Ashingiye ku Itegeko Teka ryo ku wa 22 Kanama 1974 rigena imitunganyirize y'ubwiteganyirize bw'abakozi nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 41;

Pursuant to the Decree Law of 22 August 1974 organizing social security as modified and complemented to date, especially in Article 41;

Vu le Décret-Loi du 22 Août 1974 portant organisation de la sécurité sociale tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en son article 41;

Ashingiye ku Itegeko n° 05/2015 ryo ku wa 30/03/2015 rigenga imitunganyirize y'ubwiteganyirize bwa pansiyu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 16;

Pursuant to Law n° 05/2015 of 30/03/2015 governing the organization of pension schemes, especially in Article 16;

Vu la Loi n° 05/2015 du 30/03/2015 régissant l'organisation des régimes de pension, spécialement en son article 16;

Asubiye ku Iteka rya Perezida n° 36/01 ryo ku wa 08/04/2002 ryongera umubare w'amafaranga ya pansiyu n'andi y'ubwiteganyirize atangwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'u Rwanda.

Having reviewed the Presidential Order n°36/01 of 08/04/2002 increasing pension and occupational hazards benefits provided by Social Security Fund of Rwanda.

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 36/01 du 08/04/2002 portant revalorisation des montants de pensions et rente servis par la Caisse Sociale du Rwanda.

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Official Gazette n°16bis of 16/04/2018

Inama y'Abaminisitiri, yateranye ku wa 14/02/2018, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and adoption by the Cabinet, in its session of 14/02/2018;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/02/2018;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka ryongera amafaranga ya pansiyi n'ay'ibyago bikomoka ku kazi atangwa n'ikigo cy'ubwiteganyirize mu Rwanda.

This Order increases pension and occupational hazard benefits granted by Rwanda Social Security Board.

Le présent arrêté porte majoration des prestations de pension et de risques professionnels octroyées par l'Office Rwandais de la Sécurité Sociale.

Ingingo ya 2: Amafanga ya pansiyi n'ay'ibyago bikomoka ku kazi atagibwa muni

Article 2: Minimum pension and occupational hazard benefits

Article 2: Prestations minimales de pension ou de risques professionnels

Amafanga y'ubwiteganyirize bwa pansiyi n'ay'ibyago bikomoka ku kazi ahabwa uwiteganyirije ntashobora kujya muni y'ibihumbi cumi na bitatu (13.000 FRW) ku kwezi.

Pension and occupational hazard benefits granted to the insured person cannot be less than thirteen thousand Rwandan francs (FRW 13,000) per month.

Les prestations de pension et de risques professionnels accordées à l'assuré ne peuvent pas être inférieures à treize mille francs rwandais (13.000 FRW) par mois.

Ingingo ya 3: Ihinategako rikoreshwa mu kubara inyongera

Article 3: Formula for calculating the increase

Article 3: Formule de calcul de la majoration

Amafanga ya pansiyi n'ay'ibyago bikomoka ku kazi yongerewe hashingiwe ku ihinategako rikurikira: amafanga menshi ya pansiyi cyangwa ay'ibyago bikomoka ku kazi yahawe uri mu cyiciro kibanziriza icyo uwiteganyirije arimo nyuma y'inyongera, hongeweho amafanga yahabwaga mbere y'inyongera, hakuwemo amafanga menshi yahabwaga uwiteganyirije mu cyiciro kibanziriza icyo

Pensions and occupational hazard benefits are increased according to the following formula: the highest pension or occupational hazards benefits which is granted to the insured person in the previous category after the increase, plus the benefits which was granted to beneficiary before the increase, minus the highest benefit which was paid in the preceding category before the increase, multiplied by the percentage

Les prestations de pension et de risques professionnels sont majorées selon la formule ci-après: les prestations maximales de pension ou de risques professionnels qui étaient accordées à l'assuré avant la majoration dans la catégorie précédente après la majoration, plus les prestations de l'assuré avant majoration, moins le montant maximal perçu dans la catégorie qui précède directement celle de

arimo mbere y'inyongera, gukuba ijanisha ry'inyongera ry'icyiciro uwiteganyirije arimo riteganyijwe mu ngingo ya 4 y'iri teka.

Ingingo ya 4: Ijanisha ry'inyongera

Amafaranga ya pansiyi n'ay'ibyago bikomoka ku kazi yongerewe mu buryo bukurikira:

- 1° 149,8% kugeza ku 101,04% ku mafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi bitanu na magana abiri na rimwe (5.201 FRW) n'ibihumbi icumi (10.000 FRW) ku kwezi;
- 2° 100,9% kugeza kuri 63,02% ku mafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi icumi n'ifaranga rimwe ry'u Rwanda (10.001 FRW) n'ibihumbi makumyabiri (20.000 FRW) ku kwezi;
- 3° 63% kugeza kuri 34,22% ku mafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi makumyabiri n'ifaranga rimwe (20.001 FRW) n'ibihumbi mirongo itanu (50.000 FRW) ku kwezi;
- 4° 34,2% kugeza kuri 22,1% ku mafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi mirongo itanu n'ifaranga rimwe (50.001 FRW) n'ibihumbi ijana (100.000 FRW) ku kwezi;

increase of the beneficiary's category in accordance with article 4 of this order.

Article 4: Percentage increase

Pension and occupational hazards benefits are increased as follows:

- 1° 149.8% to 101.04% for the benefits between five thousand two hundred and one Rwandan francs (FRW 5,201) and ten thousand Rwandan francs (FRW 10,000) per month;
- 2° 100.9% to 63.02% for the benefits between ten thousand and one Rwandan francs (FRW 10,001) and twenty thousand Rwandan francs (FRW 20,000) per month;
- 3° 63% to 34.22% for the benefits between twenty thousand and one Rwandan francs (FRW 20,001) and fifty thousand Rwandan francs (FRW 50,000) per month;
- 4° 34.2% to 22.1% for the benefits between fifty thousand and one Rwandan francs (FRW 50,001) and one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) per month;

l'assuré avant majoration, multiplié par le taux de la majoration de la catégorie du bénéficiaire prévu à l'article 4 du présent arrêté.

Article 4: Taux de majoration

Les prestations de pension et de risques professionnels sont majorées de la façon suivante:

- 1° 149,8% à 101,04% pour les prestations comprises entre cinq mille deux cent et un francs rwandais (5.201 FRW) et dix mille francs rwandais (10.000 FRW) par mois;
- 2° 100,9% à 63,02% pour les prestations comprises entre dix mille et un franc rwandais (10.001 FRW) et vingt mille francs rwandais (20.000 FRW) par mois;
- 3° 63% à 34,22% pour les prestations comprises entre vingt mille et un francs rwandais (20.001 FRW) et cinquante mille francs rwandais (50.000 FRW) par mois;
- 4° 34,2% à 22,1% pour les prestations comprises entre cinquante mille et un francs rwandais (50.001 FRW) et cent mille francs rwandais (100.000 FRW) par mois;

Official Gazette n°16bis of 16/04/2018

5° 22,08% kugeza kuri 13,56% ku mafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi ijana n'ifaranga rimwe (100.001 FRW) n'ibihumbi magana abiri (200.000 FRW) ku kwezi;

6° 13,54% kugeza kuri 5,74% ku mafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi magana abiri n'ifaranga rimwe (200.001 FRW) n'ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) ku kwezi;

7° 5,74% kugeza kuri 0,504% ku mafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi magana atanu n'ifaranga rimwe (500.001 FRW) na miliyoni imwe (1.000.000 FRW) ku kwezi.

5° 22.08% to 13.56% for the benefits between one hundred thousand and one Rwandan francs (FRW 100,001) and two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000) per month;

6° 13.54% to 5.74% for the benefits between two hundred thousand and one Rwandan francs (FRW 200,001) and five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) per month;

7° 5.74% to 0.504% for the benefits between five hundred thousand and one Rwandan francs (FRW 500,001) and one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) per month.

5° 22,08% à 13,56% pour les prestations comprises entre cent mille et un francs rwandais (100.001 FRW) et deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW) par mois;

6° 13,54% à 5,74% pour les prestations comprises entre deux cent mille et un francs rwandais (200.001 FRW) et cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) par mois ;

7° 5,74% à 0,504% pour les prestations comprises entre cinq cent mille et un francs rwandais (500.001 FRW) et un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) par mois.

Abasanzwe bahabwa amafaranga ya pansiyoni cyangwa ay'ibyago bikomoka ku kazi ari hejuru ya miliyoni (1.000.000 FRW) bahawe inyongera iri hagati ya 0,502% na 0,071% ku mafaranga basanzwe bahabwa.

Those who have been benefiting pension and occupational hazard benefits which are above one million Rwandan francs (FRW 1,000,000) are entitled to an increase between 0.502% and 0.071% on what they have been benefiting.

Ceux qui bénéficient des prestations de pension et de risques professionnels supérieures à un million de francs rwandais (1.000.000 FRW) bénéficient d'une majoration comprise entre 0,502% et 0,071% à leurs prestations.

Ingingo ya 5: Amafaranga y'ingunga imwe

Mu gihe uwiteganyirije agomba guhabwa amafaranga y'ingunga imwe umushahara ngereranyo w'ukwezi ushingirwaho mu kubara ibimugenerwa ntushobora kujya muni y'amafaranga yavuzwe mu ngingo ya 2 y'iri teka.

Article 5: Lump sum benefit

In case of a lump sum benefit, the average monthly salary based on when computing benefits shall not be less than the minimum amount mentioned in Article 2 of this Order.

Article 5: Allocation unique

Au cas où l'assuré doit recevoir une allocation unique, la rémunération mensuelle moyenne servant de base de calcul des prestations ne peut pas être inférieure au montant mentionné à l'article 2 du présent arrêté.

Ingingo ya 6: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Perezida n° 36/01 ryo ku wa 08/04/2002 ryongera umubare w'amafaranga ya pansiyoni n'andi y'Ubwiteganyirize atangwa n'Isanduku y'Ubwiteganyirize bw'Abakozi y'Urwanda n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 6: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order

Article 7: Repealing provision

Presidential Order n° 36/01 of 08/04/2002 increasing pension and occupational hazards benefits provided by Social Security Fund of Rwanda and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 8: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 6: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 7: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Présidentiel n° 36/01 du 08/04/2002 portant revalorisation des montants de pensions et rente servis par la Caisse Sociale du Rwanda ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°16bis of 16/04/2018

Kigali, ku wa **13/04/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on **13/04/2018**

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **13/04/2018**

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux